

Лингвистика и образование. 2022. Том 2 №4 (8). С. 54-61
Linguistics & education. 2022. Vol. 2. No. 4. P. 54-61

Научная статья

УДК 378

<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-54-61>

ВОЗМОЖНОСТИ РАЦИОНАЛИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ

Сара Гамидовна Джабраилова

Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Россия

sara_dzhabrailova@mail.ru

Аннотация. Развитие любой науки, в том числе медицины, связано с появлением в языке новых слов, терминов, в связи с чем чтение и понимание специальной литературы на иностранных языках становится затруднительным. Одним из эффективных способов развития навыков чтения и говорения на иностранном языке является самостоятельная работа студентов. В данной статье раскрывается целесообразность преемственности профессиональных текстов, предлагаются способы овладения новым материалом и закрепления пройденного.

Ключевые слова: активизация умений и навыков, глоссарий, преемственность, самостоятельное чтение, целевая установка.

Для цитирования: Джабраилова С.Г. Возможности рационализации самостоятельной работы над профессиональными текстами // Лингвистика и образование. 2022. – Том 2. – №4(8). – С. 54-61. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-54-61>

Original article

POSSIBILITIES OF RATIONALIZATION OF INDEPENDENT WORK OF PROFESSIONAL TEXTS.

Sara G. Dzhabrailova

Astrakhan state medical university, Astrakhan, Russia

sara_dzhabrailova@mail.ru

Abstract. The development of any science, including medicine, is associated with the appearance of new words and terms in the language, which makes it difficult to read and understand specialized literature in foreign languages. One of the effective ways to develop reading and speaking skills in a foreign language is independent work of students. This article reveals the expediency of the continuity of professional texts, suggests ways to master new material and consolidate what has been passed.

Key words: activation of skills and abilities, continuity, glossary, independent reading, target setting.

For citation: Dzhabrailova S.G. Possibilities of rationalization of independent work on professional texts, Linguistics & education 2022;4(8):54-61. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-4-54-61>

Актуальность исследования обусловлена тем, что при относительно малом количестве часов, предусмотренных программой иностранного языка, студенты должны приобрести и закрепить навыки самостоятельной работы с последующей активизацией полученного грамматического и лексического материала.

Цель исследования – выявить оптимальные условия и определить максимально эффективные способы и методы обучения, способствующие ускоренному накоплению обучающимися активного словарного запаса, необходимого для говорения на иностранном языке, чтения и перевода медицинской литературы. Организация самостоятельной деятельности студентов в рамках неязыкового вуза должна быть нацелена, во-первых, на повышение качества обучения иностранному языку, во-вторых, на развитие профессионально значимых характеристик личности, творческих способностей [1].

Самостоятельная работа студентов как один из весьма важных видов работы по овладению иностранным языком приносит довольно скромные результаты, учащиеся приобретают определенный запас пассивной лексики, но не имеют навыков ее активного использования. В данной работе предлагаем рассмотреть некоторые возможности рационализации исследуемой проблемы.

Прежде всего, под самостоятельной работой понимается индивидуальная работа студентов во внеаудиторное и аудиторное время над специальными текстами с последующим контролем преподавателем. На современном этапе образования, в практике преподавания ставится задача активизации умений и навыков самостоятельного изучения текстов, а также закрепления грамматического и лексического минимума, усвоенных в процессе аудиторной работы, расширения запаса слов и терминов медицинской области знания. Соответственно, возникает необходимость более четкого определения места самостоятельной работы в системе других видов учебной работы. Например, максимальное расширение и закрепление лексического запаса,

обеспечивающего относительно адекватное беспреводное понимание читаемого материала.

Определяя место данного вида труда в числе других аспектов учебной деятельности, следует исходить из требований ныне действующей программы по иностранным языкам, которая, как известно, ставит следующие цели в изучении языка: научить студентов вести беседу на предусмотренные программой темы предметной области знаний; научить читать и понимать оригинальную литературу по специальности.

Для эффективности такого рода работы, необходимо обеспечить следующие условия: контроль преподавателем должен осуществляться систематически и индивидуально, широкое применение должны получить различные виды самоконтроля; для индивидуальной работы необходимо использовать литературу по профилю и специальности вуза.

В определенной степени самостоятельная работа призвана закреплять изучаемый в аудитории лексический и грамматический материал, развивать навыки чтения и совершенствовать технику работы со словарем. Сужение и конкретизация целевой установки выделяет то главное, вокруг чего строится его система. Вопросами обучения профессионально-ориентированному чтению занимались И.А. Зимняя, О.В. Ляхова, Т.С. Серова, С.К. Фоломкина и др. И.А. Зимняя определяет самостоятельную работу как целенаправленную, внутренне мотивированную, структурированную самим объектом в совокупности выполняемых действий и корригируемую им по процессу и результату деятельности. Выполнение самостоятельной работы предполагает высокий уровень самосознания, рефлексивности, самодисциплины, личной ответственности, доставляет объекту обучения удовлетворение как процесс самосовершенствования и самопознания [2].

Рассмотрим следующие способы рационализации. Одним из приемов на наш взгляд, является индивидуальная работа с учебными, профессиональными текстами, используемыми при обучении иностранному языку. Необходимость отражения в учебных текстах прогресса в медицине требует их периодического

обновления. Однако замена устаревших материалов новыми не должна нарушать методической и структурной целостности текстов, которые можно использовать без существенных изменений около 3-4 лет, и этого вполне достаточно, чтобы сохранить преемственность в работе и обеспечить четкую организацию процесса обучения.

Понятие «преемственности» можно описать способом подбора текстов, который, во-первых, охватывал бы весь курс обучения, во-вторых, позволил бы полнее осветить важнейшие темы по медицине, в-третьих, располагал бы материалы в соответствии с основными требованиями дидактики – от простого к сложному, от неизвестного к известному и др.

Методическую организацию работы с текстами можно охарактеризовать следующими особенностями: 1) членение текстов на порции; 2) активизация работы с глоссариями и 3) сопровождение текстов комплексом лексических упражнений.

Членение текстов на порции, содержащие так называемый «активный фонд», допускает деление целого на части при сохранении контекстуальной целостности.

Активизация работы с глоссариями осуществляется в виде самостоятельного создания списка новой лексики в конце текста. Слова в глоссарии даются в порядке их следования в тексте и снабжаются транскрипцией.

Лексические упражнения, сопровождающие тексты, могут быть следующих типов:

- 1) подстановочные упражнения
- 2) замена незнакомого иностранного слова другим, уже известным:
disease– illness; to cure – to treat;
- 3) ответить на вопросы, используя лексику глоссария;
- 4) упражнение на заполнение пропусков – *This disease is treated with ... (antibiotics)*; и т.д.

Следующей особенностью предлагаемой методики является сопровождение текстов системой лексических упражнений с целью активизации и закрепления лексики. В процессе обучения, в случае необходимости, преподаватель проводит обзоры по отдельным грамматическим явлениям, сопровождая их выполнением соответствующих упражнений.

Из психологии усвоения слов известно, что, чем чаще слово встречается в тексте, тем лучше и быстрее оно запоминается. Тексты далеко не всегда обеспечивают достаточную повторяемость слов, часто именно тех, которые особенно нужны студентам. Данный недостаток восполняется выполнением довольно простых и легких упражнений: упражнения на группировку, сравнение, сопоставление и противопоставление. При работе над упражнениями студент не должен испытывать каких-либо затруднений. Согласно Э.М. Байдашевой, «при отборе форм учебной деятельности преподаватель должен опираться на обратную связь в работе со студентами, которая может быть организована через диалоговые формы работы – семинары, конференции, коллоквиумы и т.д. Одно из главных требований при этом – создание комфортных условий, исключающих недоверие и эмоционально-нравственную напряженность, а также использование образовательных возможностей социальной среды» [3, с. 32].

Вся необходимая информация либо содержится в тексте, либо уже известна студенту. Только в отдельных случаях предполагается обращение за помощью к медицинским словарям. Изложенным выше требованиям отвечают следующие виды упражнений, предложенные И.Ю. Марковиной:

1. Найдите в тексте и выпишите синонимы (или антонимы) к словам, данным ниже (дается список слов, известных из предыдущих текстов).
Vertebral column-backbone, brain case-skull, chamber-cavity, viscera-internal organs...
2. Сгруппируйте следующие слова по частям речи (в списке даны как новые слова, так и встречавшиеся ранее): *To circulate, histology, to*

nourish, poorly, strongly, physiology, to exhale, to breath, to inhale, easily, surgery, to treat, carefully, anatomy...

3. Найдите слова с общим корнем и переведите их. *To weigh, to include, weight, to exclude, weighing, weighed, to conclude, included...*

4. Дайте значение

- приставок: re - *replace, reread, rewrite* (опять, назад);

- суффиксов: less- *helpless, lifeless, frameless* (отсутствие качества);

5. Заполните пропуски подходящими словами из текста (дается упражнение из нескольких предложений с пропусками): *The abdomen is..... cavity (the largest). Pneumonia is inflammation of.....(the lungs)*

6. Прочтите транскрипцию указанных слов и т.д. [4, с. 76]

Сопровождение текстов глоссариями устраняет необходимость постоянного использования словарей в процессе работы. Появляется реальная возможность отказаться от самого трудоемкого вида работы, что позволяет упростить и ускорить всю работу над текстом.

Большое значение в обеспечении эффективности чтения имеют формы контроля, где самоконтроль равно важен, как и со стороны преподавателя. В условиях аудитории достаточен фронтальный опрос перевода нескольких отрывков текста, опрос слов по глоссарию и проверка выполненных упражнений, не стоит игнорировать и обратный перевод (с русского на иностранный).

В заключении можно обобщить и сформулировать наиболее характерные особенности рассмотренной системы организации самостоятельного чтения:

- адекватная совокупность текстов, обеспечивающая преемственность в работе с ними;

- четкие требования в отношении составления глоссария и усвоения определенного словарного минимума;

- наличие комплекса упражнений, обеспечивающих достаточную повторяемость лексического минимума и облегчающих его усвоения;

- унификация форм самоконтроля и контроля усвоения лексики и перевода читаемых текстов.

Контроль реализуется на каждом занятии с помощью контрольно-обобщающих упражнений. Объектом контроля является усвоение языкового материала, а также уровень понимания письменной речи, темп чтения и говорения.

Заключение

Свободное чтение и понимание профессиональных текстов на иностранном языке способствует следующему этапу овладения языком – накоплению материала, активизации навыков употребления его в устной речи. Студенты неязыковых вузов, самостоятельно занимающиеся развитием навыков разговорной речи, могут приобрести достаточный объем знаний пассивной лексики и грамматики, но в то же время не имеют навыков их активного применения. Поэтому предлагается включать задание на прочтение текста вне аудитории с последующим пересказом. Вопросно-ответная форма работы над текстами также имеет большое значение.

© Джабраилова С.Г., 2022

Список источников

1. Алтайцев А.М., Наумов В.В. Учебно-методический комплекс как модель организации учебных материалов и средств дистанционного обучения. В кн.: Университетское образование: от эффективного преподавания к эффективному учению (Минск, 1-3 марта 2001 г.) // Белорусский государственный университет. Центр проблем развития образования. – Мн.: ПроPILEI, 2002. – С. 229-241.
2. Зимняя И.А. Личностно-деятельностный подход в обучении русскому как иностранному // Русский язык за рубежом. – 1985. – №5 – С. 49-53.
3. Байдашева Э.М. Психолого-педагогические аспекты поликультурного образования как часть культуры преподавателя и студентов медицинского вуза // Материалы научно-практической конференции с международным участием «Психологическое и педагогическое сопровождение студентов вуза в современном социокультурном пространстве». – Астрахань, 2018 – С. 32-37.
4. Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн М.Б. «Английский язык» Под общей редакцией заслуженного работника высшей школы РФ И.Ю. Марковиной. – М.: ГЭОТАР-Медиа», 2013 – С. 76.

References

1. Altajcev A.M., Naumov V.V. Uchebno-metodicheskij kompleks kak model' organizacii uchebnyh materialov i sredstv distancionnogo obucheniya. V kn.: Universitetskoe obrazovanie: ot effektivnogo prepodavaniya k effektivnomu ucheniyu [Educational-methodical ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №4(8)

complex as a model for the organization of educational materials and means of distance learning. In: University education: from effective teaching to effective learning] (Minsk, 1-3 March 2001 y.) // (Minsk, March 1-3, 2001) // Belarusian State University. Center for Problems of Education Development. Mn.: Propylaea, 2002. – Pp. 229-241.

2. Zimnyaya I.A. Lichnostno-deyatel'nostnyj podhod v obuchenii russkomu kak inostrannomu [Personal-activity approach in teaching Russian as a foreign language] / I.A. Zimnyaya // Russian language abroad 1985. – №5 – Pp.49-53.

3. Bajdasheva E.M. Psihologo-pedagogicheskie aspekty polikul'turnogo obrazovaniya kak chast' kul'tury prepodavatelya i studentov medicinskogo vuza [Psychological and pedagogical aspects of multicultural education as part of the culture of a teacher and students of a medical university] / E.M. Bajdasheva // Materials of the scientific-practical conference with international participation "Psychological and pedagogical support of university students in the modern socio-cultural space". Astrakhan, 2018. – Pp. 32-37.

4. Markovina I.YU., Maksimova Z.K, Vajnshtejn M.B. «Anglijskij yazyk» [«English language»] Under the general editorship of the honored worker of higher education of the Russian Federation I.Yu. Markovina. Moscow Publishing group "GEOTAR-Media", 2013 – P. 76.